

合滿
璧漢

滿洲祭神祭天典禮

金

九

經

國立奉天圖書館季刊拔刷本

滿漢合璧 滿洲祭神祭天典禮

小 引

居今日而欲研究滿洲舊日之祭祀典禮與宗教習慣文獻上之惟一參考資料曰欽定滿洲祭神祭天典禮一書書分六卷蓋乾隆十二年莊親王允祿等奉諭以滿文修纂者也清代滿文書籍大都由漢文本逐譯而成惟是書乃獨破舊例先以滿語滿文編著在武英殿刊行乾隆四十二年始復詔令譯成漢文加入四庫全書以此之故欲研究是書者舍滿文原本莫能得精確之認識矣滿文原本頗不易得即漢譯抄本亦屬稀見今幸本館所藏除文溯閣四庫全書本外尚有殿版滿文原本漢譯內閣抄寫本及嘉慶四年刊行之殿版八旗通志本三種滿鐵奉天圖書館所藏之坊刻本復可借校市間極不易得之書忽能有五種之多誠研究是書之絕好機會也爰取各本詳校異同滿漢對照滿漢文法不同每字難以悉符但以每句配比沿用舊例名曰合璧以便覽者至於是書編輯之來歷及其價值則有當時之上諭及四庫提要在茲不復贅云歲甲戌十一月雞林金九經識

上 諭

(高宗聖訓卷二百十五典禮樂一乾隆十二年丁卯七月丁酉上諭內閣條相符)

乾隆十二年七月初九日內閣抄出乾隆十二年七月初九日奉
上諭我滿洲稟性篤敬立念肫誠恭祀

天

佛與神厥禮均重惟姓氏各殊禮皆隨俗凡祭神祭天背鐙諸祭雖微
有不同而大端不甚相遠若我愛新覺羅姓之祭神則自大內以
至王公之家皆以祝辭爲重但昔時司祝之人俱生於本處幼習
國語凡祭神祭天背鐙獻神報祭求福及以麩猪祭天去崇祭田
苗神祭馬神無不斟酌事體編爲吉祥之語以禱祝之厥後司祝
者國語俱由學而能互相授受以贊祝之原字原音漸致譌舛不
惟大內分出之王等累世相傳家各異辭即大內之祭神祭天諸
祭贊祝之語亦有與原字原韻不相脗合若不及今改正垂之於
書恐日久訛漏滋甚爰命王大臣等敬謹詳考分別編纂並繪祭
器形式陸續呈覽朕親加詳覈酌定凡祝辭內字韻不符者或詢
之故老或訪之上人朕復加改正至若器用內楠木等項原無國
語者不得以漢語讀念今悉取其意譯爲國語共纂成六卷庶
滿洲享祀遺風永遠遵行弗墜而朕尊崇祀典之意亦因之克展
矣書既告竣名之曰滿洲祭神祭天典禮所有承辦王大臣官員
等職名亦著叙入欽此

遵

旨總辦承修監造監繪膳錄

欽定滿洲祭神祭天典禮之諸王大臣官員等職名遵

旨總辦

管理內務府事兼管正黃旗滿洲都統紀錄三次	和碩莊親王	臣允祿
辦理宗人府事務紀錄六次	和碩履親王	臣允禎
管理內務府事兼管鑲黃旗滿洲都統紀錄三次	和碩和親王	臣弘晝
經筵講官太保大學士議政大臣領侍衛內大臣 兼管吏部戶部理藩院事總管內務府大臣 兼管理三庫事務忠勇公加三級		臣傅恆
太子太傅大學士議政大臣領侍衛內大臣 兼管刑部尚書事總管內務府大臣		臣來保
太子少保內大臣禮部尚書管理戶部三庫總管內務府大臣		臣海望
議政大臣工部尚書兼管奉宸院卿事總管內務府大臣		臣三和
管理上虞備用處軍械右兼管滿洲火器營事務 御前侍衛都統銜紀錄一次尋常紀錄三次		臣阿岱

承修

管總廣儲司六庫事務郎中紀錄十四次	臣官著
郎中紀錄七次	臣色勒
掌儀司郎中兼佐領紀錄八次	臣察喇
員外郎紀錄十次	臣明善
司	組 官臣六十

監造

總管廣儲六庫事務郎中佐領加一級紀錄十五次臣保善
管領臣陸官保

監繪

營造司員外郎紀錄三次臣保格

膳錄

掌儀司首領筆帖式加一級臣永泰
首領筆帖式臣宜廷彪

武英殿監造

管理三旗銀兩莊頭處郎中兼佐領加六級紀錄十七次臣永保

管理三旗銀兩莊頭處員外郎兼佐領加一級紀錄四次臣永忠

廣儲司員外郎臣永泰

廣儲司司庫加一級紀錄五次臣桑格

監造加一級臣李保

監造加一級臣姚文斌

庫掌臣虎什泰

庫掌臣高永仁

1. 四庫本廣誤作庫

四庫全書總目卷八十二史部三十八政書類二

欽定滿洲祭神祭天典禮六卷

乾隆十二年奉 敕撰我 國家肇迹東土風淳俗厚於崇德報功之禮歷久不渝凡所以昭格 天神時修祀典者著誠著懇具有舊儀迄今百有餘年精禋致饗夙夜維虔惟是古制相沿皆有口授祝詞儀注久而小有異同我 皇上道秉欽崇敬深明察慮年祀緜邈或漸遠其初乃 命王公大臣詳爲考證以 國語 國書定著一編首爲祭儀二篇次爲彙記故事一篇次爲儀注祝詞贊詞四十一篇殿以器用數目一篇器用形式圖一篇每一卷成必 親加釐正至精至詳祈報之義對越之忱皆足以昭垂萬世乾隆四十二年復 詔依文音釋譯爲此帙與 大清通禮相輔而行用彰 聖朝之令典末有大學士阿桂等恭跋具述致誠迓福之義而於崇祀 諸神不知其緣起者引禮記舍菜先師鄭元注不著先師名姓之例爲證於祝詞贊詞僅傳其聲者引漢樂府鐸舞曲有音無義之例爲證竝以傳信闕疑見 聖心之敬慎視漢儒議禮附會緯書宋儒議禮紛更錯簡強不知以爲知者尤迥乎殊焉

1. 儀應作議

四庫全書原本書前提要

臣等謹案

欽定滿洲祭神祭天典禮六卷乾隆十二年

特詔編輯我

國家肇基東土風俗醇茂昭格

天神尊崇祀典敬誠懋著於以壹志迓庥丕昭儀度爲萬世不刊之令

則顧禮節相沿未有載籍而所用祝辭口耳相傳或字音漸湣
轉異其本爰

命王公大臣詳考確證勒爲是編昭垂永久首列諸奏議及彙記故

事次則行禮儀注祝辭贊辭器用數目圖式詳晰臚載每一卷
成即繕本呈

進復

親加覈改至精至詳俾祈報之義對越之誠永崇萬禩第初纂專以
國書

國語成文乾隆四十二年復

詔依文譯義亦悉稟

睿裁而後成書與

大清通禮相輔而行彌昭美備矣乾隆四十七年十一月恭校上

總纂官	臣紀昀		
	臣陸錫	錫	熊
	臣孫士	士	毅
總校官	臣陸費	費	擘

本書卷四後附跋語

謹案

欽定滿洲祭神祭天典禮一書稽考舊章釐正同異充足昭信而傳

遠茲復仰承

諭旨令臣等譯漢纂入四庫全書臣等依據清文詳加推譯伏考

坤寧宮所朝祭者爲

釋迦牟尼佛

觀世音菩薩

關聖帝君所夕祭者爲

穆哩罕

畫像神

蒙古神其月祭大祭翌日則敬申報祀於

天神而祝辭所稱乃有阿琿年錫安春阿雅喇穆哩穆哩哈納丹岱琿

納爾琿軒初恩都哩僧固拜滿章京納丹威瑚哩恩都蒙鄂樂

喀屯諾延諸號中惟納丹岱琿即七星之祀其喀屯諾延即蒙

古神以先世有德而祀其餘則均無可考又樹柳枝求福之神

稱爲佛立佛多鄂謨錫瑪瑪者知爲保嬰而祀

堂子內尙錫之神知爲田苗而祀而祝辭所稱紐歡台吉武篤木貝子

者則亦不得其緣起蓋古者一方一國各有專祀或因靈應所

著而報以馨香或因功德在人而申其薦饗故相沿舊俗昭事

維虔祭法所謂有其舉之莫敢廢也洎

寶祚誕膺萬靈申佑益著爲令典用答

神麻雖世遠年湮不能盡詳其始末然考禮記文王世子稱釋奠於先師鄭玄所注不能舉先師爲誰但以周禮瞽宗及漢代經師爲例知古人於相傳祀典無從溯其本源者皆不妄引其人以實之致涉誣罔故今亦闕所不知不敢附會其辭以昭敬慎又祝辭之文有意義可尋繹者皆依類譯漢至於卓爾歡鍾依珠嚕珠克特亨哲伊呼呼哲納爾珥哲古伊雙寬斐孫安哲鄂囉羅諸字皆但有音聲莫能訓解蓋自大金天興甲午以後典籍散佚文獻無徵故老流傳惟憑口授歷年既遠遂不甚可明考漢代樂府如臨高臺之收中吾有所思之妃呼豨皆有其聲而無其義又宋書樂志載鐸舞曲聖人製禮樂篇亦全篇皆取對音歷代相傳均闕疑而不敢改今亦恭錄原文不敢強爲竄易以存其本真焉

經	筵	日	講	起	居	注	官	太	保	武	英	殿	大	學	士			
文	淵	閣	閣	閣	御	前	大	臣	一	等	吏	部	誠	謀	英	翰	勇	公
領	侍	衛	內	大	臣	一	等	吏	部	誠	謀	英	翰	勇	公	臣	阿	桂
經	筵	日	講	起	居	注	官	太	保	武	英	殿	大	學	士			
文	華	殿	大	閣	閣	前	大	臣	一	等	吏	部	誠	謀	英	翰	勇	公
管	理	戶	部	事	務	一	等	吏	部	誠	謀	英	翰	勇	公	臣	于	敏中

附奏摺其一

經筵日講起居注官太子太保武英殿大學士
文淵閣領閣事御前大臣管理吏部事務掌翰林院事
領侍衛內大臣一等誠謀英勇公 臣阿桂謹

奏查滿洲祭祀一書共六卷欽奉

諭旨令臣阿桂同于敏中譯漢編入四庫全書臣等業將卷一至卷
四敬謹譯出進

呈荷蒙

睿鑒其卷五係器用造作之法卷六係器用形式圖久經譯出今復
加詳細校對繪圖恭呈

御覽再原奉

諭旨令臣等將

坤寧宮所祭之

佛

菩薩

關帝以及

堂子所祭之

神並祭

天之處詳細分別其不能詳溯緣起及祝辭內相傳舊語有其聲而無
其義者併以闕疑傳信之意敬撰跋語綴於簡末所有謹擬跋
語一條附於漢本卷四之後粘貼黃簽進

呈統俟

欽定發下時交館編入四庫全書以垂永久並繕寫二分一分送

懋勤殿陳設一分交

尙書房收貯爲此謹

奏

乾隆四十五年七月初二日奉

旨知道了跋語即行繙出清文欽此

附奏摺其二

經筵日講起居注官太子太保武英殿大學士
文淵閣領閣事御前大臣管理吏部事務掌翰林院事
領侍衛內大臣一等誠謀英勇公 臣 阿 桂 謹

奏所有滿洲祭祀典禮跋語一條前經遵

旨恭擬進

呈欽奉

諭旨即行繙出清文欽此隨率同繙書房官員敬謹繙出恭錄呈

覽伏候

欽定發下時照依清本式樣繕寫交

武英殿補行刊刻綴於卷四之末爲此謹

奏

乾隆四十五年七月二十三日奉

旨知道了欽此

HESEI TOKTOBUHA MANJUSAI WECHERE METERE KOULI BITHE.

欽 定 滿 洲 祭 神 祭 天 典 禮

FIYELEN I TON.

目 錄

UJU DEBTELIN.

卷 一

Wechere Metere jalin gisurehengge.....	1
祭 神 祭 天 議	
Iche niyarhūn jaka dohome Tuibure jalin gisurehengge.....	4
薦 鮮 背 鐙 祭 議	
Manjusai wechere Fe baita be shoshome ejehenge.....	7
彙 記 滿 洲 祭 祀 故 事	
Kun Ning Gung de Aniyai inenggi doroloro dorolon i ejehen.....	23
坤 寧 宮 元 旦 行 禮 儀 注	
Tangse i ordo de Aniyai inenggi doroloro dorolon i ejehen.....	24
堂 子 亭 式 殿 元 旦 行 禮 儀 注	
Tangse i ordo de Wechere dorolon i ejehen.....	25
堂 子 亭 式 殿 祭 祀 儀 注	
Tangse i ordo de Wechere de forobure gisun.....	28
堂 子 亭 式 殿 祭 祀 祝 辭	
Shangsi enduri ordo de Wechere dorolon i ejehen.....	29
尙 錫 神 亭 祭 祀 儀 注	
Shangsi enduri ordo de Wechere de forobure gisun.....	30
尙 錫 神 亭 祭 祀 祝 辭	

- Wecheku be solifi Tangse de doboro dorolon i ejehen.31
 恭請 神位 祭於 堂子 儀 注
- Wecheku be solifi Gurung de dosimbure dorolon i ejehen.33
 恭請 神位 入 宮 儀 注
- Kun Ning Gung de Biyadari wechere dorolon i ejehen.以下次期續刊
 坤 寧 宮 月 祭 儀 注
- Kun Ning Gung de Biyadari wechere de forobure gisun.
 坤 寧 宮 月 祭 祝 辭
- Wechehe jai inenggi Metere dorolon i ejehen.
 祭 神 翌 日 祭 天 儀 注
- Wechehe jai inenggi Metere de hūlara gisun.
 祭 神 翌 日 祭 天 贊 辭

JAI DEBTELIN.

卷 二

- Kun Ning Gung de An i inenggi wechere dorolon i ejehen.
 坤 寧 宮 常 祭 儀 注
- Kun Ning Gung de An i inenggi wechere de forobure gisun.
 坤 寧 宮 常 祭 祝 辭
- Duin forgon i Ulin hengkilere dorolon i ejehen.
 四 季 獻 神 儀 注
- Duin forgon i Ulin hengkilere de forobure gisun.
 四 季 獻 神 祝 辭
- Fuchihi oboro dorolon i ejehen.
 浴 佛 儀 注
- Fuchihi oboro de forobure gisun.
 浴 佛 祝 辭

ILACHI DEBTELIN.

卷 三

Uyun jafame wechere dorolon i ejehen.

報 祭 儀 注

Uyun jafame wechere de forobure gisun.

報 祭 祝 辭

Tangse de Siltan tukiylene Ambarame wechere dorolon i ejehen.

堂子 立杆 大 祭 儀 注

Tangse de Siltan tukiylene Ambarame wechere de forobure gisun.

堂子 立杆 大 祭 祝 辭

Kun Ning Gung de Ambarame wechere dorolon i ejehen.

坤 寧 宮 大 祭 儀 注

Kun Ning Gung de Ambarame wechere de forobure gisun.

坤 寧 宮 大 祭 祝 辭

Ambarame wechehe jai inenggi Metere dorolon i ejehen.

大 祭 翌 日 祭 天 儀 注

Ambarame wechehe jai inenggi Metere de hūlara gisun.

大 祭 翌 日 祭 天 贊 辭

DUICHI DEBTELIN.

卷 四

Hūhuri baire dorolon i ejehen.

求 福 儀 注

Hūhuri baire de forobure gisun.

求 福 祝 辭

Hūhuri jusei jalin Hūhuri baire de forobure gisun.

爲 嬰 孩 求 福 祝 辭

Shorho dobome Tuibure de forobure gisun.

獻 雛 鷄 背 鈴 祝 辭

Shoron niunguiyaha dohome Tuibure de forobure gisun.

獻 子 鶩 背 鐙 祝 辭

Nimaha dohome Tuibure de forobure gisun.

獻 魚 背 鐙 祝 辭

Ulhuma dohome Tuibure de forobure gisun.

獻 雉 背 鐙 祝 辭

Yaya iche jaka dohome Tuibure de forodure gisun.

獻 鮮 背 鐙 祝 辭

Tangse i ordo de Morin i jalin wechere dorolon i ejchen.

堂 子 亭式殿 祭 馬 神 儀 注

Tangse i ordo de Morin i jalin wechere de forobure gisun.

堂 子 亭式殿 祭 馬 神 祝 辭

Tuktan inenggi Morin i jalin wechere dorolon i ejchen.

正 日 祭 馬 神 儀 注

Tuktan i inenggi Morin i jalin wechere de forobure gisun.

正 日 祭 馬 神 祝 辭

Jai inenggi Morin i jalin wechere dorolon i ejchen.

次 日 祭 馬 神 儀 注

Jai inenggi Morin i jalin wechere de forobure gisun.

次 日 祭 馬 神 祝 辭

SUNJACHI DEBTELIN.

卷 五

Wechere Metere de Doboro, baitalara jaka hachin i ton.

祭 神 祭 天 器 用 數目

NINGGUCHI DEBTELIN.

卷 六

Wechere Metere de Doboro, baitalara jaka hachin i durum i nirugan.

祭 神 祭 天 器 用 形式 圖

1. Iche niyarhūn jaka. 食物之新鮮者。
 2. Tangse. (堂子) 滿洲祀神之所，在北京東長安門外，及奉天大東邊門外。曼殊震鈞天咫偶聞卷二曰，堂子在東長安門外，翰林院之東即古之國社也，所以祀土穀，而諸神附焉。中植神杆以爲社主，諸王亦皆有陪祭之位。神杆即大社惟松，東社惟柏之制，滿洲地近朝鮮，此實三代之遺禮，箕子之所傳也。俗人不知，輒謂祀明鄧子龍，不知子龍蓋於太祖有舊，相傳開國初，太祖常微服至遼東，以覘其形勢，爲邏者所疑，子龍知非常人，陰送出境，太祖篤於舊誼祔祀於社，亦崇德報功之今典，非專爲祀鄧而設也。
(中畧)素服者不得入門，雜色人不得入門，凡有神堂人家，平日亦同此禁。
 3. Ordo. (亭子) 帝王之宮名，凡人稱不得，四面無門窗，或有有門窗者。
 4. Shangsi enluri. (尙錫神) 堂子東南隅亭之內所祭之神。
 5. Ulin hengkilere. 獻財帛於神而叩頭。
 6. Uyun jafame. 未大禁前連兩日先祭。
 7. 讚辭四庫本誤作祝辭。
 8. 雜雞四庫本無雜字。
 9. Yaya iche jaka. 凡百新物。
 10. Morin i julin wehere. 爲馬而祭神。
 11. Dohoro baitalara jaka hachin. 供獻所用器物類。
-

HESEI TOKTOBUHA MANJUSAI WECHERE METERE KOULI BITHE.

欽 定 滿 洲 祭 神 祭 天 典 禮

UJU DEBTELIN.

卷 一

WECHERE METERE JALIN GISUREHENGGE.

祭 神 祭 天 議

Inenggidari Kuu Ning Gung de Erde, yanji wechere, Biyadari metere, Aniyadari
每 日 坤 寧 宮 朝 祭 夕 祭, 每 月 祭 天, 每 歲

Niyengniyer Bolori juwe forgon de, Ambarame wechere, daun forgon de Ulin hengkilere,
春 秋 二 季 大 祭, 四 季 獻 神,

biyadari Tangsei ordo, Shangsi enduri ordo de Houshan lakiyara, Niyengniyeri
每 月 於 堂 子 亭 式 殿, 尙 錫 神 亭 內, 掛 獻 淨 紙, 春

Bolori juwe forgon de, Tangse de Siltan tukiyeme ambarame wechere eiten wechen i
秋 二 季, 堂 子 立 杆 大 祭, 一 切 禮

dorolon, gemu da yabuhai jihengge, umesi fujurungga yangsangga saikan, henı gısurere
儀 俱 行 之 已 久, 燦 然 美 備, 無 可 置 議。

ba aku chi tulgiyen.

Damu nenehe Samasa daehi gemu Manju gısın de mangga ofi, nergin de
惟 昔 日 司 祝 之 人, 國 語 嫻 熟, 遇 有

teısulebuhe urgun i baita de achabume, saim gısın banjibume forobume
喜 慶 之 事, 均 能 應 時 編 纂 輯

jalbarimbihe. Amala Samasai Manju gısın Nenehe sakda samasa de isiraku,
祝。 厥 後 司 祝 之 清 語 不 及 前 人, 1

damu ulandume tachihangge, geli umasi Dangse bithe ilibuhaku ofi hūlahai jıhe, Hergen
復 無 典 冊 記 載, 惟 口 相 授 受, 於 字 句

Mudan uthai majige jurchenjehe babi. Tebichi, Metere de Hūlara gisun, Houshan
音韻之間，不無差異。即如祭天之贊辭，掛獻淨紙

lakiyara de, Jalbarire gisun, Dorolon be kadalara Ssu de gemu Dangse bifi, tuttu
之禱辭，掌儀司俱載有冊檔，是以

majige waliyabuha ba aku. Damu Saman i Hūlara babe aika te uthai toktobufi
無稍差遺。所有司祝之祝禱辭章，若不及時擬定，

Dangse de ejeburaku ochi, yargiyan i Enduringge ejen i tachibume hese wasimbuha
載在冊檔，誠如聖諭，

songkoi Mudan Gisun chun chun i ele tasharara de isinambi.
音韻字句漸至訛舛。

Uttu ofi, na Dorgi Saman i citen Wechere, Tuibure Jalbarire, Forobure,
今謹將內庭司祝之一切祭神，背錄禱祝

Huturi baire jergi gisun be arame tuchibufi kimchime tuwachi, Gisun kejine
贊祈二等辭，錄出詳閱，不惟字句多有

tasharaha babi, uthai Das'hūwan, Jebere juwe galai Dorgi Samasa meni meni
差謬，即左右兩翼，承充內庭司祝之

Hūlarangge inu is'hunde jurchenjehe babi.
贊辭亦彼此互異。

Titu ofi, amban be Sunja gusai Wang, Gung sai boui Wechere gisun be arame
是以臣等令五旗王公等，將各家神祭辭章錄

gajifi, jai Fe Saman i da sai bouchi nenemecheni Forobure, Jalbarire gisun be
送，並令從前司祝三家內，將伊等舊有祝禱辭章，

gemu sarkiyame gajifi, emu bade achabufi, amban be uhei gingguleme kimchime
悉行錄呈，彙寫一帙，臣等共同敬謹

tuwane, tasharaha be dasume, ekiychun be nonggime, jursulehe be meiteme,
覆核，訂誤補闕，刪複去冗又

dasatachi achara babe amban meni muterei teile meni meni afahari dahabufi Dele
各就所見粘簽，恭呈御

tuwabume wesimbuhe, Dergichi toktobureu,
覽, 伏候 欽 定。

Geli gingguleme baiachachi, Kun Ning Gung de inenggidari Wechembi, Morin i jalin
再 恭 查, 坤 寧 宮 每 日 祭 神, 至 祭 馬 神

wechere de, geli enchu Morin i jalin wechere boutde wechere be dahame,
之 時, 復 於 祭 馬 神 室 內, 另 祭

Forobure, Jalbarire gisun i dorgi halachi achara babe inud dasame halaki sembi.
所 有 祝 禱 之 辭 亦 應 更 正。

Uttu ofi, amban be gingguleme meyeleme arafi Dele tuwabume wesimbuhe,
臣 等 逐 條 繕 寫, 恭 呈 御 覽, 如 蒙

Enduringge ejen jorime tachibuha manggi, gullun yohi shanggabume arafi enteheme
皇 上 訓 示, 謹 遵 繕 成, 全 部 永 遠

dahame yabuki. Wang sachi fusiun, Uksun⁴ Giuro,⁵ jai musei Giuroi halai
奉 行。請 自 王 以 下, 宗 室 覺 羅 以 及 奉 祭 覺 羅

Wecheku be wechere Manjusai dorgide chihanggai sarkiyaki serengge bichi,
神 之 滿 洲 人 等, 有 情 願 抄 錄 者

sarkiyabufi, geren⁶ inu Enduringge ejen i kesi de bahafi, Manju i Fe doru be
俱 准 其 抄 錄, 為 臣 僕 者 仰 沐 皇 仁, 滿 洲 舊 俗

burubarakū, enteheme dahame yabumbi seme gisurefi wesimbuhebi.
不 致 湮 沒 而 永 遠 奉 行 矣。謹 此 議 奏。

-
1. Nenche Sakda Suman. 先代老司祝。Suman. (薩滿) 祭神記誦歌祝禱之人, 即古代巫覡之類。有女司祝, 亦有男司祝。
 2. Hūturi baire. 求福。
 3. Fe saman i da sai. 舊司祝首領等。
 4. Uksun. (宗室) 清太票之子孫。
 5. Giuro. (覺羅) 清六祖之子孫, 腰束紅帶子。
 6. Geren. 群庶, 衆人。

YAYA ICHE BAHA NIYARHUN JAKA BE DOBOME

獻 · 鮮

TUIBURE JALIN GISTRDHENGGE.

背 鏡 祭 議

Musei manjusai kouli de, yaya Wechere, Metere Shusu be gemu gulhun muyahūn
我滿洲之禮，凡祭神祭天犧牲，俱用整齊全備
ningge baitalambi. Majige eden dadun ningge be uthai baitalarakū. Tutu Wechere
者。稍有殘缺，即斥而不用。是以祭祀

Shusu be h ni majige funchubarakū, youni, Wehecku de dobombi, Silhi,
之犧牲，供獻神位，不稍留剩即胆

Fathai Wahan be inu gaifi Fila de tebafi, enchu De-re de sindumbi. Dachi
與蹄甲，亦取置碟內，陳於旁案。初

bade bine fonde, Aba hoigan hanchi ofi, baha Gurgu sain iche be amehame
我滿洲在本處，圍場既近，所獲之獸，可乘其鮮好

Tuibure 1 de dobombihe. Amala Ging hechen 2 de isinjifi, Aba hoigan goro ofi, eichi
背鏡以祭。迨入京師圍場既遠，或

baha Gurgu inenggi giyalaha, eichi feye labdu, eichi Daha Do be gaiha
所獲之獸，已越晝夜，或係多傷，或已取去腑臟，因其不
yongkiyan akū seme dobohakū bihe.

全不敢祭獻。

Te amban be Dergi hese be gingguleme dahafi uhei kimchime gisturehengge,
今臣欽遵上諭，公同詳議如

Mukden i jergi abai bade Fjen i baha Gurgu i jergi jaka be Ging hechen de
盛京等處畋獵，皇上親射之獸，既難送京

banjifi dobome banjūnarakū be dahame, an i nenehe songkoī doborakū chi tulgiyen,
祭獻請仍照從前不獻外，

te Dergi boude eiten iche baha niyarhūn Tubihe, Sogi be Wecheku de sukjime
現在 大內, 凡 新 得 鮮 果 鮮蔬, 既 恭 獻 神 位

doboro, jai Fe kouli de Shorho Nimaha i jerri jaka be Tuibure de doboho labi. Ne
而 舊 例 曾 以 雛雞 鮮魚 等 物, 背 簫 以 祭。

Wang sa, Manjusai boude Shorho, Nimaha i jergi jaka be tuiburengge
王 等 以 及 各 滿洲 等 亦 仍 有 以 雛雞 鮮魚 之 類 背 簫 以 祭 者。

kenumi bi. Uttu be dahame, erchi Julesi sirga kūwaran i jergi hauchi ababe, Ejen
請 嗣 後 南 苑 等 處 附 近 吹 獵, 皇 上 親

baha Buhū Giu i jergi gurgu i dorgi, emu feye, Bethe Unchechen Duha Do gulhun
射 鹿 等 獸, 內 傷 止 一 處, 尾 蹄 臟 腑 齊

muyahun ningge be, Hesei Tuibure de doho sere be Tuwame, gingguleme banjifi
全 者, 如 有 旨 令 背 簫 以 祭, 則, 所 司 恭 養

Amsum i urse de afabufi gingguleme dasatafi doboki. Feye labdu heni eden
交 司 組 人 等 敬 謹 修 整 祭 獻。若 傷 多 殘 缺

ekiyechun ningge be baitalarakū obuki.
不 全 者 仍 請 勿 用。

Jai iche baha niyarhūn jaka be amdan be erin de teisulebume, aniyadari
至 新 鮮 物, 臣 等 按 其 時 令, 請 每 歲

Niyengniyeri forgon de Shorho juwete tuibume doboki, Juwari forgon de Shorhon
春 季 以 雛雞 各 二, 夏 季 以 子

Niungniyaha emte tuibume doboki, Dohori forgon de Nimaha emte tuibume dobok
鷺 各 一, 秋 季 以 魚 各 一,

Tuweri forgon de Ulhūma juwete tuibume doboki. Ere doboro Shorho Niungniyaha
冬 季 以 雉 各 二, 背 簫 以 祭。其 應 獻 之 雛雞 子 鷺,

be achabufi Bodoro sse de afabufi Jangturi chi gaifi afabuki, Nimaha
交 會 計 司, 令 庄 頭 擇 肥 美 者 交 納, 魚

Ulhūma be Bouhanshara be kadahara sse de afabufi Asu i niyahna bouhanshara
雉 交 都 虞 司, 令 網 戶 獵 戶,

urse chi gaifi afabuki, Shorho Niungniyaha be urumakū tarhūn sain, Nimaha
擇 鮮整者 交 納,

vihuna be urumaku bolgo yougkiyan ningge be sonjome gemu weihun ningge be Dorolon
均以 生 者, 由 掌

be kadalara sse i hafasa tuwame, Amsun i jaggjin de afabufi gingguleme dasatafi
儀 司 官員 詳 視, 交 司 組 官, 4 敬 謹 修 整, 於

Wecheku de Tuibume doboki seme gisurefi yabubuhabi.
神 位 前, 背 燈 以 祭 等 因, 議 准 施 行。

-
1. Tuibure. (背燈) 滿洲人家夜間跳神後,吹燈祈祝。
 2. Ging hechen. (京城) 即北京也。
 3. Amsun. 獻神之酒食。
 4. Amsun i jaggjin. 司組官。

MANJTSAI WECHERE FE BAITA BE SHOSHOME EJEHENGGE.

彙記滿洲祭祀故事

Musei Manju guun dachi Abka, Fuchihī, Enduri de hing seme gingguleme.
我滿洲國，自昔敬天與佛與神，出於至誠。

Tattu Fukjin Mukden de, uthai Tangse ilibufi, Abka be wechehe. Tehe
故創基盛京，即恭建堂子，以祀天。又於

Gurung ni Chin i Deyen de Wecheku ilibufi, Fuchihī, Fusa, Enduri, geren
寢宮正殿，恭建¹神位，以祀佛菩薩神及諸

Wecheku be wechehe. Udu amala Mukdehun, Juktehen ilibufi, Abka, Fuchihī,
祀位嗣。雖建立壇廟，分祀天佛

Enduri be meni meni juktechibe, Fe dorō be halhakū an i wechere dorolon be sasari
暨神，而舊俗未敢或改，與祭祀之禮並

yabubuha. Sirame jalan jalan i Nenche enduringge ejete, dulimbai gurun be toktobufi,
行。至我列聖定鼎中原，

Ging hechen de jifi, an i da jokson i wechehei jihengge ambula aniya goidaha.
遷都京師，祭祀仍遵昔日之制，由來久矣。而

Manju halangga urse inu genu wechere baita be umesi oyonggo obuhabi. Udu
滿洲各姓，亦均以祭神爲至重。雖

meni meni ba na, meni meni halai wecherengge, majige majige enchu bichibe,
各姓祭祀，皆隨土俗，微有差異，

amba muru ziyalabuhangge hon goro akū. Dergī bou, Wang, Beibe, Beise, Gung sa,
大端亦不甚相遠。若大內及王貝勒²貝子³公等，

Tangse de Julesi forome wechembi. Manjusa orchi, meni meni wechere
均於堂子內向南祭祀。至若滿洲人等，均於各

boui hūwa de Julesi forome wechembi. Meterengge, geme Somo ilibufi
家院內向南以祭又有建立神杆⁴

wechembi. Ere gemu Abka be wecherengge.

以祭者。此皆祭天也。

Erde wechere Wecheku, gemu Fuchihī, Fusa, Guwan mafu
凡朝祭之神，皆係恭祀⁵佛菩薩關帝。

enduri be juktembi. Damu Yamji Wecheku meni meni hala majige adali akū,
惟夕祭之神則各姓微有不同，

juktehe da sekiyen be baichi, aniya goidaha bimc, fe saktasa geli gelhuu akū asuru
原其祭祀所由，

leulerakū ofi, tuttu getuken youngkiyan i bahafi sarkū, ainchī meni meni da fulche
蓋以各盡其誠敬，以溯本源，

be gingguleme, jai Ba Na, Alin, Birai Enduri, eichi, iletuleme karmataha, eichi
或受土地山川神靈，顯佑

dorgideri aisilaha ba bifi karulame wecherengge.

默相之恩，而報祭之也。

Dergi boude aniyadari Niyengniyeri Bolori juwe mudan Tangse de siltan
大內每歲春秋二季，於堂子內立杆

tukiyeme wechefi, Gurung ni dolo Uyuu jufame ambarame wechembi, targara inenggi,
祭祀，復於宮內報祭，除齋戒並

ergengge jaka warakū inenggi chi tulgiyen, inenggidari wechembi. Biyadari iche juwe
禁止屠宰日期外每日祭神。每月初二日

de emu mudan metembi. Duiin erinde Ulin hengkilembi. Bou delhehe Agese,
祭天一次。四季則有獻神之祭。分府之皇子，

jai Gurung ni dolo tehe Agese, Hese be dahame, Kun Ning Gung de wechechi,
與宮內居住之皇子，如奉旨 在坤寧宮祭神，

biyadari Ejen i jalin wechehe metche amala, ilhi aname siran siran i emte inenggi
每月於皇上祭神祭天後，各按次序祭神一日，

wechefi, emte inenggi metembi. Bou delhere unde Nan Hiyān Diyan, Hiyān An Gung
祭天一日。其未分府在（紫禁城） 6

ni jergi bade, tebuhe Agese, biyadari meni meni, tehe bade wechembi, metembi. Wang,
內 居住之 皇子, 每月 各於所居之處, 祭神 祭天。 王

Beile, Beise, Gung sa, aniyadari Niyengniyeri Bolori juwe mudan ilhi aname Tangse
貝勒 貝子 公 等, 每歲 春 秋 二 季 挨 次 在 堂子內,

de Siltan tukiye wechembi. Meni meni boude Uyuu jafame ambarame wechembi.
立 杆 祭祀。 並各於 本家 報 祭。

Biyadari wechembi metembi.

每月 祭神 祭天。

Gung, Heu Be Ambasa, Hafasa chi fusihūn, sula manju sade isitala, cichi
公 侯 伯 大臣 官員 以 下, 至 閑散⁷ 滿洲, 或

biyadari, cichi aniyadari duin forgon, juwe forgon, emu forgon meni meni boude wechembi.
每月, 或 每歲, 或四 季, 二 季, 一 季, 於 本家內 祭神。

Neneme anyiadari Niyengniyeri, Bolori juwe forgon de, Dergi bouchi Siltan tukiye
先是 每歲 春 秋 二 季 大 內 立 杆

wechehe amala, jai inenggi, ilachi inenggi chi, Chin Wang chi fusihūn, Jakūn ubu de dosika
祭神, 過 二 三 日 後, 親 王 以 下 入 八 分 8

Gung chi wesihun, faidan be bodome, Erde, Yanji Wecheku be Kun Ning Gung chi
公 以 上, 各 按 班 次, 由 坤 寧 宮 內,

gingguleme meni meni boude solifi, Siltan tukiye wechere inenggi,
恭 請 朝 祭 夕 祭 神 位, 至 於 各 家 廟, 立 杆 祭 祀 之 日,

Tangse de erde Wecheku be solifi dobome wechefe, amasi boude
恭 請 朝 祭 神 位, 在 堂 子 內 祭 畢, 仍 請 至 家 內,

solime dobofi ambarame wechembi. Erechi siran siran i erci songkoi Wecheku be
夕 間 大 祭。 於 是 挨 次 恭 請 神 位

solime wechembi.

祭 祀 俱 照 此。

Biyai dubede dorgi amsun i junggūn, amsun i urse, lala wechehe bouchi Wecheku be
至 於 月 終, 大 內 司 組 官, 司 組 等, 恭 請 神 位

Gurung de amasi solime dosimbumbihe. Ere sidende Kun ning Gung de inenggidari
進宮。是時坤寧宮每日

wechere de Erde Fuchihī i tekū nishai nisim i ordo, mengse de, Yamji golbon mengse
祭祀，朝則於供佛金亭幔帳之前，夕則以架幔

teku de wechembi.

神位前祭祀。

Elhe taifin i susai madachi aniya de, Sengzu gosin Hūwangdi Hese wasimbūfi,
康熙五十七年⁹聖祖仁皇帝諭旨，停止

Wang sai Wecheku solire be nakabula. Hūwaliyasun tob i suchungga aniya de
王等恭請神位。雍正元年，

Shizung temgetulehe Hūwangdi, Chohotoi hese Wasimbūfi, Tob chin wang, Urgun chin
世宗憲皇帝，特命莊親王，怡親

wang ni boude emte mudan Wecheku be solibūfi wechebebihe。
王，恭請神位，於其府內各祭一次。

Ememu Manju halangga boude wechere de Hehe Saman wechembi, ememu

• 凡滿洲各姓祭神，或用女司祝，亦有用

Haha Saman inu wechembi. Dergi bouchi fusihūn, Sula uksun, Giuro, jai
男司祝者。自大內以下，閑散宗室覺羅，以至伊爾根覺羅錫

Giuroi halas Manjusai boude isitala, gemu Hehe Saman wechembi. Dachi Nenche ejete,
林覺羅姓之滿洲人等，俱用女司祝以祭。從前內廷主位

jai Wang sai Fujisa, gemu aman Stukiychengge bihe, tetele Dergi boude kemtūi
及王等福晉¹⁰皆有用為司祝者。今大內祭祀，仍

Ambasa, hafasai sargata i dorgi Saman tukiyche urse be sonjofi wechebumbi.
揀擇覺羅，大臣，官員之命婦為司祝，以承祭事。¹¹

Gurung ni dolo tehe Agese, Hese Kun Ning Gung de wechebure de an i
凡宮內居住皇子，有旨命在坤寧宮祭神，仍用

Giuroi Saman wechere chi tulgiyan, Nan Hiyūn Diyan, Hiyun An Gung ni jergi bade
覺羅司祝祭祀外，若紫禁城內

tehe agese jalin wechere de, dergi ilan gusai, Boui niru, hontohoi Giuroi hala, eichi
居住之皇子 祭神，則於上三旗¹²包衣佐領¹³領管下之覺羅，或

gūwa halai ambasa, hafasa, sula manjusai sargata i dorgi Saman tukiyeche urse be
異姓大臣，官員，閑散滿洲人等。妻室內，選擇爲司祝，

sonjofi wechebumbi。 Bou delheche Agese, jai Wang, Beile, Beise, Gung sa, meni
令其承祭。其已分府之皇子，及王貝勒，貝子，公等，俱

meni harangga, boui niru, hontohoi giuroi hala eichi gūwa halai ambasa, hafasa, sula
於該屬旗包衣佐領管領之下覺羅，或異姓大臣官員閑散

manjusai sargata i dorgi, Saman tkiyeche urse be sonjofi wechebumbi, Aika
滿洲人等妻室內選擇爲司祝，令其承祭。如

harangga dorgide Saman akū ochi, eichi meni meni harangga bouti niru, hontohoi Manju
屬下並無爲司祝之人，或於各屬下包衣佐領管領下之滿洲，

hehesi be saman tukiyechi wechebumbi。 Eichi guwa saman be baifi wechebumbi。
婦人內選擇，令其爲司祝以祭。或另請司祝以祭。

Gung Heu, Be, ambasa hafasa chi fusihūn, sula Manju de isitala, hehesi
自公侯伯大臣官員以下，以至閑散滿洲，用女

Saman wecherengge, genu meni meni mukūn i dorgichi Saman tukigchengge bichi, geren
司祝祭祀者，俱於本族中

bouchi teisu teisu solifi wechebumbi。 Aika unenggi Saman baharakū ochi, meni meni
選擇以承祭事。如實不能得人，即於

boude Saman i wechere adali amsun dakilafi, Hian dabufi, Nure ginguafi,
家內仿照司祝祭神之例，整理祭物，焚香獻酒，

tesu boui ejen hengkilefi, Shusun be silkifi, yali be dobofi hengkileme wechembi。 Hahasi
本家家長叩頭省牲供肉，叩頭以祭。共用男

Saman i wechere boude meni meni bouchi Haha Saman be baifi wechebumbi。
司祝祭祀之家各由本家請男司祝以祭

Dergi bouchi fusihūn, sula uksum, giuro, jū giuroi halai manju
自大內以下，閑散宗室覺羅，以至伊爾根覺羅，錫林覺羅姓之滿洲

sade isitala, gemu Ulgiyan i wechembi. Dergi boude inenggidari Erde, Yamji
人等, 祭祀均用 猪。 大 内 每 日, 朝 夕

gemu juwete Ulgiyan baitalambi. Metere de emu Ulgiyan baitalambi. Wang
各 用 猪 二。 祭 天 用 猪 一。 王

sachi fusihūn, jakūn ubu de dosika gung sachi wesihun Siltan tukiye me ambarame
以 下 入 八 分 公 以 上, 立 杆 大

wechere inenggi, erde yamji gemu juweic ulgiyan baitalara chi tulgiyen, sula uksun,
祭 日, 朝 夕 各 用 猪 二, 閑 散 宗 室

giuro sade isitala, An i inengg wechere, Uuyun jafame wechere de, erde, yamji gemu
覺 羅 等, 常 祭 並 報 祭 之 日, 朝 夕 各 用

ente ulgiyan baitalambi. Metere de emu ulgiyan baitalambi.
猪 一。 祭 天 用 猪 一。

Dergi bouchi niyengniyeri, bolori Siltan tukiye me wechehe amala, morin i jalin
大 内 春 秋 立 杆 祭 神 後, 祭 馬 神

juwe inenggi wechere de, juwete ulgiyan baitalambi. Wang, gung sa, morin
二 日, 各 用 猪 二。 王 公 等, 祭 馬 神

ijalin emu inenggi wechere de emte ulgiyan baitalambi. Huturi baire de
一 日, 各 用 猪 一。 求 福 祭 祀 用

juwe mujuhu nimaha baitalambi. Gūwa halangga majusa, damu Huturi baire
鯉 魚 二。 其 餘 各 姓 滿 洲 內, 有 惟 求 福

damu meterengge inu bi. Wechere, metere de emu ulgiyan teile, eichi emu
者, 亦 有 惟 祭 天 者。 祭 神 祭 天, 止 用 猪 一, 或 用

honin teile, eichi ulgiyan, honin emte, eichi ududu ulgiyan, honin, eichi
羊 一, 或 用 猪 羊 各 一, 或 用 猪 數 口, 羊 數 率 或

mihan, niungniyaha, nimaha be baitalarangge adali akū. shusu i shan de jungshun
用 小 猪, 豨, 魚, 不 等。 至 於 灌 酒

sūtara, bujure, dohoro wecherengge, amba muru adali.

14 熟 胙 供 獻, 則 大 略 相 同。

Dergi boude, Ejete tuktan mudun baha gurgu gas'ha ochibe, cichi iche baha
大 內 則主位 或以 初 次 所護 禽 獸 或以新得

shoron, imaha i jergi jaka be tuibure de dobombihe. Ememu wang sa, manjusai
鷺 魚 之 類, 背鏡 以祭。 其 王 等 以及 滿洲

boude niungniyaha, choko, nimaha, iche bargiyaha jeku i jergi jaka be tuibure
家 亦有以 鷺 雞 與 魚, 並 新 穫 米 穀 等 物, 背鏡

de dohorongge inu bi.

以祭者。

Wechere, metere, fodo wechere, huturi baire, morin i jalin wechere
除祭神, 祭天, 樹 柳枝 祭, 求 福 以及祭 馬神

chi tulziyen, manjura geli juse Mama tuchire de, ulgiyan efen i metere
外, 滿洲人等, 又 有因子女 出 痘, 因避以 豬 饅 祭天

be jailabume balhambi sembi. Efen i metere be suwayan bumbi sembi. Nyamji
者謂之 痘 祭。 以 饅 祭天者, 謂之 饅 祭。 昏 夜

farhūn de, boui shun tuhère ergi fiyasha i tule, ajige mihan i metere be gasan
於 室 西 山 牆 外, 以 小 豬 祭天 者, 謂之 夫

dulebumbi sembi, jeku mutula erinde umiyahalara, hiyaribure de usin de
祟, 田 苗 正 長, 因生 蟲, 或遇 旱, 前往 田間,

genefi justan hoshan de kiru i adali narhuu mou de hafirafi, efen lala arafi,
懸掛 紙 條, 如 旃 以 細 木 夾之, 蒸饅與飯,

usin de gamafi wechere be usin wechembi sembi.

捧至田間 以祭, 謂之 祭田苗神。

Jai bolori jeku bargiyame wajiba manggi, efen arafi je falan be gamafi
至於 秋 收 後, 蒸 饅 奉至 場 院

wedhere be falan sombi sembi. Geli dobori nadan usiha juktere be jugembi
以祭者, 謂之 祭場院。 復 有 夜 祭 七 星 者, 謂之 禳祭。

sembi. Jai manjusa tokSOROME teme goidafi wecheki sechi, tche boude iche
再 滿洲人等, 久居屯 廟, 有欲 祭神 者, 於 臥 室內, 以繩貫於 新

etaku be futa ulifi mangse i adali obume, an i wechere adali nure, ofen, ulgiyan
衣 飾如 神幔， 照 平日 祭神之禮，以 酒 饌 與豬

dobome wechembi.

祭之。

Tuttu Shengzu gosin Hūwangdi, Chang Chun Yuwan, Jre Ho i bade goidame
是以 聖祖 仁 皇帝 幸 暢 春 園， 熱 河 駐

giyarime teme ofi, Chang Chun Yuwan, Jren Ho i bade Mengse lakiyafi, Ordo,
蹕 日久， 即在 暢 春 園 熱 河， 張掛 神幔， 設 佛亭

Teku faidafi wechehe bihe. Enduringge ejen, Mafani yabun be songkolome,
神位 以 祭。 人 聖 主， 法 祖 懿行 於

Abkai wehiyche i jakuehi aniya Mukden de inu Mengse lakiyafi, Ordo, Teku
乾 隆 八 年， 註蹕 盛京 時， 亦 曾懸掛 神幔 設 佛亭 神位

faidafi wechehe.

以 祭焉。

Meterengge, manjusa babade genu metembi. Damu bolgo mou baifi
至於祭天之禮，滿洲人等，於所至之地，皆 可舉行。 但 尋 潔淨 之木， 以爲

Somo weilefi eichi Hiyase sindara, eichi furgu hūwaitafi, ulgiyan udafi socha bele
神杆， 或 置 祭斗， 或 縛 草把， 購 豬 灑 米

some meterengge bi. Wang, Beile, Beise gung sa, uksun giuro, manju halangga
以 祭。 自 王 貝勒 貝子 公 等 以至 宗室 覺羅 滿洲 各姓

ambasa, hafasa, sula manju de isitala, yaya meni meni boude urgun baita bichi,
大臣 官員 閑散 滿洲 凡 遇 喜慶 之事 以

teisu teisu ulin gidambi, jalbarichi achara baita bichi inu ulju gidambi. Huturi baimbi.
財 物 獻 神， 如有應禱祝之事，亦以財物獻神 求 福。

Ambara, hafasa, manjusa boude Sargan jui bure onggolo, Hojihon i
再大臣 官員， 滿洲人等， 聘 女， 先期取 婚

bouchi ulin be gajifi, Wecheku de ulin gidafi wechembi, metembi. Jai ememu
家 財物， 獻於 神位， 以之 獻神， 祭天。 而

manjusai dorgi Wecheku Gochima dere faitarakū, Sendehen de hiyan i fila
滿洲 內，亦有 神位 前，不設抽屜桌， 僅在 神板 上，供獻 香 碟者。

doborongge inu bi.

凡祭祀行禮時，主祭之人，皆免冠以至誠敬。

Efen doobrongge, Dergi boude aniyadari niyenguiyeri, bolori juwe forgon de,
至於 供饊之禮。 大 內 每歲 春 秋 二 季， 立
siltan tukiyme ambarame wechere de, Tume efen weilefi, mudan charufi dobombi. Aniya
杆 大 祭， 則以 打饊， 搓條 饊 饊 供獻。 正
biyade chaise charufi dobombi, sunja biyade nunggele moui abdaha efen dobombi,
月 以 饊 子 供獻， 五 月 以 椴 葉 饊 饊 供獻，
ninggun biyade malaggū abdaha efen dobombi, nadan biyade iche ira bele be
六 月 以 蘇 葉 饊 饊 供獻， 七 月 以 新 黍， 蒸
teliyefi miyeku efen weilefi dobombi, jakun biyade iche fisihe be lala teliyefi, tūku
淋 漿 饊， 供獻， 八 月 以 新 稷 蒸飯， 用木榔頭
i tūfi, giyose arafi, charufi dobombi, gūwa biyade gemu fes hen efen dobombi.
打熟，作為 餃子， 煉油 供獻， 餘 月 俱 以 灑 饊 供獻。

miyegu efen mudan chi tulgiyen, youni fisihe baitalambi,
除 淋漿饊搓條饊 外， 俱 用 稷米。

Wang sai boude inu erei songkoi dobombi, Guwa halangga manjusai boude
王 府 亦 如 之， 至 各 姓 滿洲人 家 有 同
erei songkoi doborongge inu bi, Sesi boborongge inu bi. Jai fisihe be
此 供獻者， 或有供獻 豆麵 饊 饊者。 或以 稷米

lala teliyefi doborongge inu bi, iche bargiyaha maise be buda bujufi doborongge inu
蒸飯 供獻者， 或以 新 麥 煮飯 供獻者，

bi, geli ememu boude iche baha mere ufa be suifi, bireku moui nekeliyen
復 有 以 新 稷 莢 磨 麵 18 作餅甚 薄，

obune birefi bujufi erebe mere jempin seme Wecheku de sukjimbi.
謂之 煎餅， 以供獻於 神 位 者。

Jai julergi goloi jergi bade seremsheme tebunche manjusa, fisihe
 至若 江南 各省 駐 防 滿洲人等, 因其地不產 稷米
 baharakū ba ofi, yeye handu be funde baitalambi. Ging hechen de tehe manjusa,
 即 以 江米 代 之。 在 京之 滿洲人等
 ememu jangturi aku urse, fisihe i oronde nure tebure, feshen efen teliyere, tūme
 或 無 庄頭 者, 其 釀 酒 灑 饌 打
 efen arara de, uthai fulun de baha yeye handu bele bebaitalarangge inu bi.
 饌, 即 以 所領 俸米內, 江米 代稷19米 用 之。

Nure teburengge, Dergi boude niyengniyeri, bolori juwe forgon de, siltan tuki-
 其釀酒 之 法, 大 內 春 秋 二 季 立 杆
 yeme ambarame wechere de, dehi incnggi ongolo anggara sindafi, fisihe lala
 大 祭, 則 於 四 十 日 前 設 缸, 蒸 稷米 飯,
 teliyefi huhu i suyen sekiyefi, gochima nure tebumbi. Biyalari ae i wechere de
 和 麴 釀 之, 謂 之 清 酒。 每 月 常 祭 則
 ilan incnggi ongolo inu halahun lala teliyefi, huhu i suyen sekiyefi, janchu hun
 三 日 前 亦 蒸稷米飯, 和 麴 釀 之, 謂 之 醴 酒
 nure tebufi wechembi. Wang sai boude inu erci songkoi tebumbi, manjusa eichi
 王 府 亦 如 之, 若 滿洲人等 釀酒 或以
 fisihe, eichi yeye handu bele be nure tebumbi, ememu manjusai boude je bele, eichi
 稷米, 或以 江米, 又有 滿洲人 家 或以 粟米, 或以
 fisihe bele, eichi senggete be arki burafi wecherengge inu bi.
 稷 米, 或以 蒼耳 燒 酒 以 祭 者。

Jai manjusa yaya wechere de doboro nure, efen be dachi udahangge
 凡 滿洲人等, 祭 祀 所 用 之 酒 與 饌, 皆 自 釀 告 20 並 不
 be baitalarakū, gemu boude tebumbi, arambi. Dergi boude chohome amsun i bou
 沽 之 於 市。 是 以 大 內 特 立 神 廚,
 ilibufi, biyalari wechere de baitalara janchuhun nure tebure, huhu fanushara,
 每 月 祭 祀, 釀 醴 酒, 製 麴 磨

arambihe.

焉。

Manjusai dachi yabuhai jibe turgara bachin, Wecheku be urumaku
至於滿洲人等，自昔 遵 行 祭祀 諱忌 規條，凡 神位 必 供于

chin i amba boude dobombi, wechere de tuibure yali be kouli de tuchibumbi,
正 室， 背鏡 祭祀之 肉， 例得 出 門

Erde wechehe yali be sukū giranggi chi tulgiyen, henī majige tuchiburaku,
其 朝 祭之 肉， 除 皮 骨 外， 一概 不 準出戶。 凡食

Yali jetere de fechergi urse be ejete takūrachibe, anggade niyangguha yali
祭肉， 雖 奴 僕， 經 家長 使役， 亦不得 口 含

be niyanggūme dukai bokson chi dabachi ojurakū, urumakū yali be nunggefi teni
嚼 咀 以 踰 戶 闕 必 下 咽， 方

wechere boui duka be tuchichi ombi. Enemu boude wechere yali be tuchiburengge
準出 祭 室之 門， 亦 有 人 家 祭 肉， 俱 準 出 門。

inu bi, Enemu boude tuibure yali be gemu tuchiburakūngge inu bi.
又有 人家， 即 背鏡祭 肉， 亦 不 準出門者。

Wechere de ulgiyan baitalara halangga manjusa, yaya waliyara de
其 祭 祀 用 猪 之 滿 洲 人 家， 如 遇 慕 祭 喪 祭， 皆 不 用

ulgiyan be fuhali baitalarakū. Tuttu Shizu edembuhe hūwangdi, Chohotoi hese wasinbufi,
猪。 是以 世祖 章 皇帝， 特 命

Munggan wechere de doboro es'han ihan, honin ulgiyan i dorgi, ulgiyan be halafi
於 陵寢 祭 獻 所 用 之 生 牛， 羊， 猪 肉， 將 猪 易

emu ihan, juwe honin obuhabi, an i, ujime ujire manjusai boude,
以 牛 一， 羊 二， 凡 滿 洲 蒙 養 牲 畜 人 家， 不 令

ulgiyan be wechere boui hūwa de dosimburakū, aika turibufi dosichi, uthai tere ulgiyan
猪 入 祭 室 院 內， 倘 有 走 入 者， 即 省 其 猪

be silgifi wechembi. Ulgiyan wara be jaiabume henduhe gisun, ulgiyay buchehe be
以 祭 之。 省 者， 避 宰 割 之 辭， 猪 死 則 謂 之

tekdeke sembi.

氣息。

Wechere ulgiyan, jū guwa wechere tuibure jaka be gemu shusu sembi.
凡 祭 祀 背 簫 所 用 之 猪， 皆 謂 之 犧 牲。

Wechere de lakiyaha houshan jiha be deijire be tekdebumbi sembi. Ulgiyan i
祭 祀 時 焚 掛 獻 之 紙 錢 曰 化 之 燒 燂。 猪 之

uju fat'ya be fuchihiyahafi, funiyehe be sidume gaire be sho seraku, washa
頭 蹄 削 去 其 毛， 則 不 曰 刮 之， 而 曰 燂 之。

sembi, Boude amsun jafaha, nure tebuchi, sinagan i bade generakū,
若 已 整 理 祭 品， 又 已 釀 酒， 則 不 入 有 服 之 家，

umainachi ojarahū baita be teisulebūfi genefi yasa nantuhurabhi,
倘 遇 不 得 已 之 事 必 須 往 者， 已 污 其 日 則 不 即 入

wechere boude uthai dosirakū, iche biya halaha manggi, teni dosimbi. Eichi
祭 室， 必 俟 新 更 月 建 後 始 入 焉。 或 易 其

mahala etuku be gemu halafi, ebishefi ilan inenggi duleke manggi dosimbi.
衣 冠 沐 浴 過 三 日 後， 亦 可 入。

Manjusa' meni meni boui sinagan ochi, Weheku be solime tuchibūfi
滿 洲 人 等， 如 本 家 遇 有 孝 服 者， 必 請 出 神 位，

enchu bolgon bade taka asurambi, mukūn i sinagan ochi, meni meni
暫 安 於 潔 淨 之 室， 若 族 中 孝 服 則 在

amba duka chi sinahi sufi, teni hūwa de dosimbi Eenchu bou komso niyalma
大 門 外， 釋 去 孝 衣， 始 入 院 內。 如 無 另 室 之 家

ochi, dere yasa be obofi, orho de tuwa dabūfi, tuwa chi dabali fekufi teni
則 淨 而 洗 日。 焚 草， 越 火 而 過 之， 始

dosimbi.

入。

Weheku i sendchen be fulgiyan wadan, cichi fulgiyan jafu, fulgiyan
供 神 位 之 板， 或 以 紅 油 方 幅， 或 以 紅 氈， 或 以 紅

houshan dasimbi. Wechere boui hūwa de shusiba be dosimburakū, wechere boue
紙 掩蔽之。 祭 神 之 室 及 院， 不 準 持 鞭 以 入， 祭 室 之 內，

suje, ulin be iletu sindarakū, balai muke tuheburakū, sorson
不 準 露 置 財 帛， 不 準 妄 行 垂 淚， 不 綴 纓

hadlahakū niyalma be dosimburakū, niyalma be tantarakū, gūnin mujilen cfujere
緯 者， 不 準 共 入， 不 責 處 人， 不 語 傷 心

baita be jondorakū, soroki che gisun be gisurerakū, urai urgun sain baita be
事， 不 言 忌 諱 惡 語， 務 擇 嘉 祥 吉 慶 事

jondome gisurembi.
言 之。

Shengzu gosin hūwangdi kemuni fe saktasai yabuha targara
聖 祖 仁 皇 帝， 屢 降 諭 旨 於 故 老， 所 謂 諱 忌 之 事，

Kouli chira kai seme Hese wasimbihe. Tutu Shenzu gosin huwangdi i boui tachihiyān
訓 戒 嚴 切。 仰 惟 聖 祖 仁 皇 帝 家

ten i gisun de arahangge.
訓 所 載。

Fe manjusa sororo targara baita, gemu julgei forgon i bithei dorgi kouli de
故 舊 滿 洲 人 等， 諱 忌 一 事， 皆 與 古 昔 載 籍

adali. Te bichibe, emu sororo targara jergi baita de, sakdasa bisire niyalma
相 符。 今 夫 同 一 諱 忌 之 事 家 有 尊 長 者，

ochi, juse omosi sakdasai jalin sorombi, targamibi, juse omosi geren
子 孫 則 爲 尊 長 諱 忌 之 若 子 孫 衆 多 之 家，

sakdasa ochi, inu juse omosi i jalin sorombi, targamibi. Ere gemu is'hunde
尊 長 亦 爲 子 孫 諱 忌 之 此 皆 恤 下

ginggulome, jilara gūnin kai. Erebe suwe safi urnakū drhame yabuchi
敬 上 之 意。 爾 等 當 知 之， 而 奉 行 之

achambi.

也。

seme Hese wasimbuhabi.

1. 恭建四庫本作恭設。
2. Beile. (貝勒) 部長之義。金史作勃極烈，金太祖爲都勃極烈是也。清代爲滿洲蒙古之爵號，稱多羅貝勒，省稱曰貝勒。位在郡王之下，貝子之上。
3. Beise. (貝子) 清代爵名，以授宗室蒙古外藩者，位次於貝勒，鎮國公之上。
4. Somo. (神杆) 滿洲家還願立之杆子，Siltan 則船桅，旗杆等，細長木杆之總稱。
5. 恭祀四庫本作恭祭。
6. Nan Hiyun Diyan. 南薰殿。
Hiyan An Gug. 咸安宮。在皇宮西華門內，雍正七年建。有官學，清八旗及內府三旗，滿洲舉貢生監等肄業之所。
7. Sula. (閑散) 無官職而閑居者。
8. Jakūn ulu de dosika. (入八分) 天命年間，立八和碩貝勒，共議國政，各置官屬，朝會宴饗，皆異其禮，錫賚均及，是爲八分。後定封爵，貝子以上皆入八分，鎮國公，輔國公，有入分八者，有不入八分者。入八分公，與王，貝勒，貝子，一體分左右翼列班，不入八分公與鎮國將軍以下，各隨旗行走。
9. 年字下四庫本有奉字。
10. Fujisa. Fujin (福晉) 之複數。王，貝勒之妻曰福晉，即諸侯之夫人也。
11. 祭事四庫本作祭祀。
12. Dergi ilan gusa. (上三旗) 滿洲戶口皆以亦兵籍編制，分之八旗。鑲黃，正黃，正白爲上三旗，亦曰內府三旗，鑲白，正紅，鑲紅，正藍，鑲藍爲下五旗。
13. Boui niru. (包衣佐領) 大內及王，貝勒，貝子，公俱有原定之院內佐領。niru (牛彘)

janggin (章京) 即是佐領。

14. Shusu i shan de jungshun suitara. 灌酒與水於犧牲之耳。

15. 則字四庫本作賤。

16. Mama (媽媽) 天花。痘子。

17. 至誠四庫本作致誠。

18. Bireku mou. 桿麵杖。

19. 稷米四庫本作黍米。

20. 釀告四庫本作釀造。

KUN NING GUNG DE ANIYAI INENGGI
DOROLORO DOROLON I EJEHEN.

坤 寧 宮 元 旦 行 禮 儀 注

Aniyai biyai iche inenggi ilachi Ging ni erinde, Hiyani da, Kum Ning Gung
正 月 初 一 日 三 更¹ 司 香² 於 坤 寧 宮
ni Erde, Yanji Wecheku i souriu i juleri gemu Hiyani dabunbi. Hūwangli,
朝 祭 夕 祭 神 位 前, 供 點 香。 皇 帝
Hūwangheu doroloro de, Hiyani da Jafu sektombi.
皇 后 行 禮, 司 香 鋪 甃。 如 遇
Hūwangli aika Wang, Beile, Beise sebe gaifi, Kum Ning Gung de Erdd,
皇 帝 率 王 貝 勒 貝 子 等, 於 坤 寧 宮 朝 祭
Yanji Wecheku de dorolochi Hiyani da an i Hiyani dabunbi, Hūwangli
夕 祭 神 位 前 行 禮, 則³ 司 香 照 常 點 香, 鋪 皇 帝
i doroloro Jafu sektombi.
行 禮 之 甃。

1. 四庫本無三更二字。

2. Hiyani da. 香長, 司香之首領。

3. 四庫本無則字。

TAGSE I ORDO DE ANIYAI INENGGI
DOROLORO · DOROLON I EJEHEN.

堂子亭式殿元且行禮儀注

Aniyadari aniyai biyai iche de, Hūwangdi Tangse de genefi doroloro de,
每歲正月朔一日，皇帝恭詣¹堂子行禮，

faksi juruun i aliha hafan, doroloro sektetfun be chelehe jugūn i dulimbade
武備院卿於前路²中間

sekteubi. Hūwangdi isiname, ordo i juleri wesihun forome ilimbi, doru jorire
鋪拜褥。皇帝至亭式殿前向上立，鴻臚

yamun i Hulara hafan hukame.
寺鳴贊贊行禮。

Hūwangdi ilan jergi niyakūrafi, uyun jergi dorolefi, amasi Gurungde wesimbi.
皇帝三跪九叩，行禮畢。還宮。

Doigonde boui Amban emke tuchibufi, Tangse i ordo i dolo den dereifejile ilibuha
預派內務府總管一員，於堂子亭式殿內高案下所立

Wantaha moti tura de, bolgo houshan jiha orin nadan afaha akiyambi. Sirame geren
杉木柱上，掛淨紙錢二十七張。自是諸

Wang sai hiyasa, siran siran i bolgo houshan jiha orin naduta afahalakiyambi.
王護衛等，挨次各掛淨紙錢二十七張。

Amsun i junggin Hiyan dabumbi.
司組官點香。

1. 刊本語作謁。

2. Chelehe jugūn. 宮院內南路。

TANGSE I ORDO DE WECHERE DOROLON I EJEHEN.

堂子 亭式殿 祭祀 儀 注

Aniya biyai iche ilan, Biyadari iche de, Tangse i ordo de Wechere de tere
正 月 初 三日 每 月 初 一日, 於 堂 子 亭 式 殿 祭 祀, 是

inenggi amsun i junggin emke, amsun i niyalma emke, ordo i dolo den derei fejile ilibaha
日 司 組 官 一 員, 司 組 一 人, 於 亭 式 殿 內 高 案 下 所 立

Wantaha moui tura de, orin nadan afaha houshan jiba lakiyambi. Erin i
杉 木 柱 上, 掛 紙 錢 二 十 七 張。 案 上 供 時

efen emu alikū, janchuhūn nure emu hūntahan be den dere de dobombi. Na de sindaha
食 一 盤 醴 酒 一 瓊。 又 於 所 設

ajige dere de emu moro de nure tebumbi, emu moro be untuhun sindambi.
小 卓 上 供 碗 二, 一 盛 酒, 一 空 設。

Hiyan i da hiyan dabumbi. Tenggeri fifan fithere juwe taigiyan
司 香 點 香。 奏 三 絃 琵琶 之 內 監 二 人, 於

Ordo i tule Cheleche jugun i ninggude wargi ergide dergi baru charki ture,
亭 式 殿 外 而 路 上, 西 首 向 東, 鳴 拍 板, 擗

falangū forire Tangse tuwakiyara niyalma dergi ergide wargi baru forome, techefi,
掌 之 看 守 堂 子 人, 東 面 向 西 俱 坐,

suman ibefi niyakūrambi, hiyan i da, hūntahan taüli be saman de alibumbi, saman
司 祝 進 跪, 司 香 舉 臺 瓊 投 司 祝, 司 祝

hūntahan taüli be alime gaüfi, ninggun mudan nure gingnembu, emu amsun i
接 受 臺 瓊, 獻 酒 六 次, 司 組

junggin Ordo i tule terkin i fejile dergi ergide ilimbi, chargi tu seme
官 一 員, 於 亭 式 殿 外 階 下 東 首 立, 贊 鳴 拍 板,

hūlara be tuwame, tenggeri, fifan fitheme, chargi tuwe falangūu forimbi.
即 奏 三 絃 琵琶, 鳴 拍 板 擗 掌。

Saman ginguere dari, ginguene nure be untuhun moro de doukafi dasame
司組² 每一獻，將所獻之酒，注於空碗內。復

jauchuhūn nure tebuhe moro chi iche nure waidame, juwe hūntahan de
自盛醴酒碗內挹新酒，注於二琖中
tebufi ginguembi.
獻之。

Nure ginguere dari, amsun i janggin Orolome seme hūlara be tuwame, Tangse
每一獻，司組官贊歌鄂囉羅，³ 看守堂子

tuwakiyara niyalma orolombi. Ninggun mudan ginguene manggi, hūntahan tailibe
人歌鄂囉羅。六次獻畢，以臺琖授於

Hiyan i da de amasi bufi, saman emgeri hengkilefi, ilifi gisun arambi, amsun i janggin
司香 司祝一叩頭興，合掌致敬，司組官

charki ili seme hūlara be tuwame, tenggeri, fifan, charki taka ilimbi.
贊停拍板，其三絃琵琶拍板暫止。

Hiyan i da Halmari be saman de alibumbi, saman halmari be alime gaifi
司香舉神刀⁴ 授司祝，司祝接受神刀

ibeme, amsun i janggin charki tū seme hūlara be tuwame, tenggeri, fifan
進，司組官贊鳴拍板，即奏三絃琵琶

fitheme, charki tūme, falanggu folimbi, Saman emgeri hengkilefi ilime, amsun i
鳴拍板 拈掌。司祝一叩頭興，司組

janggin orolome seme hūlara be tuwame orolombi. saman halmari be ilanggeri
官贊歌鄂囉羅，衆歌鄂囉羅。司祝擎神刀⁵ 禱祝

tanjurafi, emu jergi jarime jalbarifi, halmari be tanjurara de orolombi, erci songkoi ilan
三次，誦神歌一次，擎刀神，禱祝時，則歌鄂囉羅，誦神歌三

mudan jarime jalbariha.
次，如前儀。

Uyun mudan tanjuraha manggi, saman emgeri hengkilefi ilimbi, gehi ilanggeri
如是九次畢，司祝一叩頭興，復禱祝三次

tanjurafi, halmari be hiyan i da de amasi bumbi, amsun i janggin charki ili seme
以 神刀 授於 司香, 司組 官 贊 停拍

hūlara be tuwame, tenggeri, fifan fithere, charki tūre be ilimbi, saman niyakūrafi
板, 其 三絃 琵琶 拍板 皆止, 司視 跪視

forobufi engeri hengkilefi ilifi giukin arafi bederembi, doboho efen nure be
一 叩頭 興, 合 掌 致 敬, 退 所供 酒 食, 分給看守

Tangse tuwakiyara urse de bumbi.

堂子之人。

1. 西首四庫本作西面
2. 司組應作司視，但四本皆誤。
3. Orolo. (鄂囉羅) 祭祀或祭堂子時，打扎板等人，口中拉長聲呼之。
4. Halmari. (神刀) 跳神手內拿的穿圈子薄鐵刀。
5. 刊本無跪視三次，誦神歌一次，擎神刀十二字。
6. 誦神歌下刊本有跪視二字。

ANIYA BIYAI ICHE ILAN BIYADARI ICHE INENGGI,
TANGSE I ORDO DE WECHERE DE₁FOROBURE GISUN.

正月初三日每月初一日 堂子亭式殿祭祀祝辭

Abkai juse niuhou taiji, uduben beise, tere aniyangga osokon beye i
上天之子，紐歡台吉，武篤本貝子，某一年生小子，某年生小子，

(wei jalin wechechi, wei hanjiha da aniya be hulambi.) julefun gingnemi.
(爲某人祭則呼某人本生年) 今敬視者。¹

uju de ukufi, meiren de wehufi,
豐於首而仔於后，

juleri dalime, amala alime,
衛於後而護於前，

urgun sain i shaba,
界以嘉祥兮，

uju i f uniyesharambu, angga i weihe sorombu,
齒其兒而髮其黃兮，

aniya ambula, se labdu,
年其增而歲其長兮，

jalaga golmin, fulche shumun,
根其固而身其康兮，

endri ersheme, wecheku weiyeme,
神兮睨我，神兮佑我，

aniya se be ambula bahabuki.
永我年而壽我兮。

1. 敬視者四庫作敬祭者，依下文祝字正。

SHANGSI ENDTRI ORDO DE WECHERE DORLON I EJEHEN.

尙錫 神 亭 祭祀 儀 注

Biyadari iche de, Tungse i dolo dergi julergi hosho de bisire Shangsi ciduri
 每 月 初 一 日, 於 堂 子 內 東 南 隅, 尙 錫 神
 ordo de wechere de, erin i efen emu aliku, janchuhūn nure emu hūntahan be den
 亭 祭 祀, 獻 時 食 一 盤, 體 酒 一 瓊, 於 高
 dere de dohombi. Amsun i niyalma hiyan dabumbi, amsun i manju bolgo
 案 上。 司 俎 點 香, 司 俎 滿 洲 掛 淨
 houshan be derei fejile ilibuha wantaha moui de lakiyambi.
 紙 於 高 案 下 所 立 杉 木 柱 上。

Sirame geren Wang sui hiyasa, siran siran i bolgo houshan lakiyambi, manju
 自 是 諸 王 護 衛 等 挨 次 掛 淨 紙, 滿 洲
 halangga boui da emke, targara erihe be monggolifi mahala gaifi kurume
 管 領 一 名, 掛 齋 戒 數 珠, 免 冠 脫 褂
 umiyesun sufi dosifi niyakurafi forobune hengkilēmbi, hengkilēhe manggi, tuchimbi,
 解 帶 入 跪 祝 叩 頭, 叩 頭 畢 出。

Amsun i niyalma dosifi, doboho nure be derei juleri na de sindaha amba moro
 司 俎 入 將 供 獻 之 酒, 注 於 桌 前 地 上 所 設 大 椀
 de tebumbi, doboho efen be tuchibufi boui da de bumbi.
 內, 撤 所 供 時 食, 分 給 管 領。

BIYADARI ICHE DE, SHANGSI ENDTRI ORDO DE
WECERE DE BOUI DA FOROBURE GISTN.

每月初一日祭尙錫神亭管領祝辭

Abkai juse Shangsi enduri, fe biya wajiha, iche biya be aliha seme, tere aniyangga
上天之子尙錫之神 月已更矣, 建始維新, 某年生

osokon beye i (wai jalin wechechi, wei banjiha da aniya be hūlambi.)

小子, (爲某人祭則呼某人本生年)

jalin ansun dagilefi, housham lakiyanjaha,

敬備 柔盛兮, 潔楮 並陳。

tere aniyangga osokon beyebe (wei jalin wechechi, wei banjiha da aniya be
惠我 某年生 小子, (爲某人祭則呼某人本生年)

hulambi,) elhe taifin i ersheki, urgun sain i wehiyeki.

既以嘉祥兮, 畀以康寧。

WECHSKU BE SOLIFI TANGSE DE DOBO RO

DOROLON I EJEHEN.

恭請神位於堂儀子注

Aniyadari jorgon biyai orin niuggu de Wechsku be solifi Tangse de
 每歲十二月二十六日，恭請神位，供於堂子，
 doboro de tere inenggi erin oho maggi, haksan sujei etuku etuhe juwan ninggun
 是日屆時，衣金黃緞衣 內監十六
 taigiyau, Wechsku i suwayan, sujei oyo hashahan i juwe kiyau be tukiyeme, Nei
 人，昇二 黃緞 神輿，進內
 Zo Men, Gin Guwang Zo Men, Ging Ho Men be yabume, Kun Ning Gung ni uehei
 左門近光左門景和門，預備於坤寧宮門外，
 tule belhembu, suwayan sujei etuku etuhe amsun i manju juwe niyalma, erde,
 衣黃緞衣 司組滿洲二人，恭請朝祭
 Wechsku, yanji Wechsku be solime tuchibufi meni meni kiyau de dobombi, haksan
 神位夕祭神位 各安奉輿內，衣金黃
sujei etuku etuhe juwan ninggun taigiyau juwe kiyau be tukiyefi Gurung,
 緞衣 內監十六人，昇二輿，由宮
 deyen i chin i daua be yabume, juleri yarure mukshan duin juru, honin weihei ayan
 殿正門出 箭引杖四對羊角
 toktokū juwe juru ium gemu haksan sujei etuku etuhe taigiyasu jafambi.
 燈二對亦用衣金黃緞衣，太監執之。
amsun i janggin juwe, amsun i niyalma juwe, amsun i manju juwe niyalma,
 司組官二員，司組二人，司組滿洲二人，由
 Gurung ni dargichi juleri yarume, Kiyau Ching Men dukai tulergi chi liya sunja juru
 宮內前引，至乾清門外，侍衛十員

juleri yarumbi. dorolon be kadalara sse i hafan emke dahalamd. Derhi entcheme elhe obure
前 導。 掌 儀 司 官 一 員 扈 行。 出 東 長 安

duka be tuchifi, Tangse de isinaha manggi, Wechere deyen i dolo, erde
門 至 堂 子, 於 龔 殿 內 並 輿, 奉 安 朝 祭

Wecheku be dergi ergide, yanji Wecheku be wargi ergide kiyout nishai doboho manggi,
神 位 於 東, 夕 祭 神 位 於 西,

kiyout i juleri amba fangkala dere emte sidafi, derei ninggude hiyan i fila emte
輿 前 各 設 大 低 桌 一, 桌 上 各 供 香 碟 一,

dobombi, Tangse tuwakiyarina niyahna inenggiduri erde, yanji juwe mudan
看 守 堂 子 人 員, 每 日 朝 夕 點 香 二 次。

hiyan dabumbi,

WEHEKU BE SOLIFI GURUNG DE

DOSIMBURE DOROLON I EJEHEN,

恭 請 神 位 入 宮 儀 注

Aniyadari aniya biya iche juwe de, Tangse ehi Wecheku be solifi
每 歲 正 月 初 二 日， 自 堂 子 恭 請 神 位 入

Gurung de dosimbure de, tere inuggi erin oho manggi, haksun sujei etuku etuhe
宮， 是 日 屆 時， 衣 金 黃 緞 衣

juwan ninggun taigiyau, Wechere deyen de dosifi, Wecheku i suwayan
內 監 十 六 人， 入 饗 殿 內， 恭 昇 二 黃

sujei oyo hashahan i juwe kiyau be tukiyefi, juleri yarure nukshan duin juru, honin
緞 神 輿， 前 引 杖 四 對， 羊

weihai ayan toktoku juwe juru, gemu haksun sujei etuku etuhe taigiyasa jafambi,
角 燈 二 對 俱 用 衣 金 黃 緞 衣 內 監 執 之，

biya sunja juru juleri yarumbi.
侍 衛 十 員 前 導。

dorolon be kadalara sse i hafan emke anala dahalame yabumbi, au i Dergi
掌 儀 司 官 一 員， 在 後 扈 行， 仍 入 東

enteheme elhe obure duka be dosifi, Gurung, deyen i chin i duka be yabume, Kiyau
長 安 門， 由 宮 殿 正 門， 至 乾

Ching Men duka de isinafi. Amsun i jaugzin juwe, amsun i niyalma juwe, amsun i manju
清 門 止。 司 組 官 二 員， 司 組 二 人， 司 組 滿 洲

juwe niyalma teiln juleri yarume, Kiyau Ching Men duka be dosifi, Kum Ning
二 人 前 導， 進 乾 清 門， 至 坤 寧

Gung ni uehei tule isinaha manggi, Suwayan sujei etuku etuhe juwe amsun i manju
宮 門 外， 衣 黃 緞 衣 司 組 滿 洲

